

## Alexander Shelley

MUSIC DIRECTOR | DIRECTEUR MUSICAL

### NAC Orchestra | Orchestre du CNA

SAISON 2017/18 SEASON

SÉRIE SIGNATURE



Audi  
Mark Motors of Ottawa  
Audi Ottawa

Mark MOTORS

SIGNATURE SERIES

John Storgårds Principal Guest Conductor/Premier chef invité

Jack Everly Principal Pops Conductor/Premier chef des concerts Pops

Alain Trudel Principal Youth and Family Conductor/Premier chef des concerts jeunesse et famille

Pinchas Zukerman Conductor Emeritus/Chef d'orchestre émérite

# Lortie Plays Mozart

# Lortie joue Mozart

April 18-19 avril 2018 | SALLE SOUTHAM HALL

Xian Zhang conductor / chef d'orchestre

Louis Lortie piano



## **Efficient, elegant, exceptional. The Audi A6 Sedan.**

Engineered for optimal power and efficiency, the new A6 Sedan takes technology and innovation to a new level. A sleek new design achieves the perfect balance of sportiness and elegance, making this vehicle a standout in its class.

## **Efficace, élégante, exceptionnelle. L'Audi A6 berline.**

Conçue pour produire une puissance et une efficacité optimales, la toute nouvelle Audi A6 berline élève la technologie et l'innovation à un nouveau sommet. Le nouveau design épuré atteint un équilibre impeccable entre l'élégance et la sportivité pour permettre au véhicule de se démarquer.

➤ [markmotorsofottawa.com](http://markmotorsofottawa.com)

### **Audi Mark Motors of Ottawa**

295 West Hunt Club Rd.  
613-723-1221



### **Audi Ottawa**

458 Montreal Rd.  
613-749-5941  
» NEW / NOUVEAU

*Mark Motors Group is proud to celebrate 20 years of partnership with the NAC!  
Mark Motors Group est fier de célébrer 20 ans de partenariat avec le CNA!*

# Program | Programme

**ROSSINI**

*8 minutes*

**Overture to *L'Italiana in Algeri***

***Ouverture de L'Italienne à Alger***

**MOZART**

*31 minutes*

**Piano Concerto No. 24 in C minor, K. 491**

***Concerto pour piano n° 24 en do mineur, K. 491***

- I. Allegro
- II. Larghetto
- III. Allegretto

**Louis Lortie piano**

## INTERMISSION | ENTRACTE

**BEETHOVEN**

*36 minutes*

**Symphony No. 7 in A Major, Op. 92**

***Symphonie n° 7 en la majeur, opus 92***

- I. Poco sostenuto – Vivace
- II. Allegretto
- III. Scherzo
- IV. Allegro con brio

---

# Reflections | Réflexions

The very first time I performed Mozart's Piano Concerto No. 24 was with the National Arts Centre Orchestra in March 1992, 26 years ago! The conductor was the charming and unassuming Victor Feldbrill, and we performed the piece countless times as we travelled the country on my only true Canada-wide tour. I'll never forget the first concert of the tour, at the St. John's Arts and Culture Centre in Newfoundland, where I expected to have to bang it out on an old clunker, only to find that they had just bought a magnificent new Hamburg Steinway. I couldn't believe my luck, especially since the concert was being broadcast live on CBC/Radio-Canada that evening. I had the worst stage fright!

After all these years, Mozart is still the most challenging of all composers. In this concerto, the closeness required between the musicians, and the demands placed on the wind instruments, are immense. No other composer has mastered the art of conversation quite like Mozart has in his piano concertos, and in the C minor concerto his compositional technique is at its most sophisticated. Enjoy!

La première fois que j'ai interprété le *Concerto pour piano n° 24* de Mozart, c'était avec ce même orchestre du Centre national des Arts en mars 1992, il y a donc 26 ans! C'était avec le chef Victor Feldbrill, un homme charmant et sans prétention, et nous l'avons joué tant de fois pendant l'unique tournée véritablement panafricaine que j'ai effectuée dans ma vie. Je me rappellerai toujours du premier concert de la tournée, à l'Arts and Culture Centre de St. John's (Terre-Neuve), où je m'attendais à trouver un instrument de fortune, alors qu'en fait ils venaient tout juste de se procurer un nouveau et magnifique Steinway de Hambourg. C'était une chance inouïe, car il y avait diffusion en direct du concert sur les ondes de CBC/Radio-Canada ce soir-là. Ce que j'avais le trac!

Mozart demeure, après toutes ces années, le plus exigeant des compositeurs, et l'intimité qu'il requiert entre les musiciens, de même que la difficulté des voix confiées aux instruments à vent dans ce concerto est énorme. Aucun compositeur n'est passé autant maître de la conversation que Mozart dans ses concertos de piano, et celui en do mineur est certainement le plus sophistiqué du point de vue des techniques de composition. Bonne écoute!

LOUIS LORTIE

## Gioachino Rossini

Born in Pesaro, February 29, 1792

Died in Passy (a suburb of Paris), November 13, 1868

### Overture to *L'Italiana in Algeri*

Some composers just seem to have it all – talent, precocity, wealth, fame, popularity, flair, wit and fecundity. Such a man was Rossini. Just consider: Within a one-year period, he saw the premieres of five – FIVE! – of his operas in various important Italian theatres, including La Scala. The year was 1812, and Rossini was all of 20 years old! When he drew the curtains on his operatic career in 1829 at the age of 38, he held the distinction of being the world's most celebrated composer (Beethoven having died two years earlier). Rossini's rich legacy of music is found today equally on the operatic stage and in the concert hall. Although only a handful of Rossini's operas are performed with any regularity today, at least a dozen overtures are staples of the orchestral repertoire, including that to *L'Italiana in Algeri* (The Italian Girl in Algiers).

Rossini's tenth opera was first seen on May 22, 1813 in Venice. It proved to be such a success that within four years it could be seen in at least five different Italian theatres simultaneously. It was the first of his operas to be presented outside of Italy, and was largely responsible for spreading his reputation abroad. The story of this harem mix-up on the Barbary Coast takes place unmistakably in the world of high comedy and irrepressible good humour. Rossini loves a good musical joke,

## Gioachino Rossini

Pesaro, 29 février 1792

Passy (faubourg de Paris), 13 novembre 1868

### Ouverture de *L'Italiane à Alger*

Certains compositeurs semblent avoir tout reçu en partage : le talent, la précocité, la richesse, la gloire, la popularité, le panache, l'esprit et la fécondité. Rossini est de cette trempe. Songez-y : en une seule année, il a assisté aux créations de cinq de ses opéras dans de prestigieux théâtres d'Italie, dont La Scala. Et il faut souligner qu'en cette année 1812, Rossini avait tout juste vingt ans! Quand il a fait tomber le rideau sur sa carrière de compositeur d'opéras en 1829, à l'âge de 38 ans, il pouvait s'enorgueillir d'être le compositeur vivant le plus célèbre du monde (Beethoven était mort deux ans plus tôt). Le riche legs musical de Rossini se retrouve aujourd'hui tant sur la scène lyrique que dans les salles de concert. Bien qu'une poignée seulement de ses opéras soit encore présentée régulièrement de nos jours, au moins une dizaine de ses ouvertures sont des joyaux incontournables du répertoire orchestral, dont celle de *L'Italiane à Alger* (*L'Italiane à Alger*).

Le dixième opéra de Rossini fut créé le 22 mai 1813 à Venise. Le succès fut tel qu'au bout de quatre ans, l'opéra était représenté simultanément sur au moins cinq scènes italiennes différentes. Cet opéra, le premier que Rossini présenta à l'extérieur de l'Italie, contribua énormément à le faire connaître à l'étranger. *L'Italiane à Alger* est un opéra comique empreint de bonne humeur

The NAC Orchestra has played the Overture to Rossini's *L'Italiana in Algeri* once before, in 2008, under the direction of James Gaffigan.

L'Orchestre du CNA a joué l'Ouverture de *L'Italiane à Alger* de Rossini une fois dans le passé, en 2008, sous la direction de James Gaffigan.

and wastes no time in startling his quietly expectant audience with a good kick in the pants and a loud guffaw just moments into the overture. Following the mock serious slow introduction, Rossini allots important themes to two of his favourite instruments, oboe and piccolo, who, here and elsewhere in Rossini's music, are called upon to perform high-wire acts of stunning virtuosity.

qui raconte l'histoire d'une mystification ayant pour cadre un harem de la côte barbaresque. Rossini ne dédaigne pas les plaisanteries musicales et ne laisse pas longtemps les auditeurs sur leur faim, mais leur offre plutôt de gros éclats de rire dès les premières mesures de l'ouverture. Après l'introduction lente et faussement sérieuse, Rossini confie des thèmes importants à deux de ses instruments favoris, le hautbois et le piccolo qui, dans cette ouverture ainsi que dans toute la musique de Rossini, sont amenés à effectuer des numéros de haute voltige et d'une virtuosité étonnante.

## Wolfgang Amadeus Mozart

Born in Salzburg, January 27, 1756

Died in Vienna, December 5, 1791

### Piano Concerto No. 24 in C minor, K. 491

Of Mozart's 23 piano concertos (the first four of the 27 numbered concertos are merely transcriptions of compositions by other composers), only two are in a minor key. It is therefore reasonable to postulate that for these rare occasions, there was some special significance attached to the use of the minor mode. Indeed, this concerto, written in 1786 along with the D-minor Concerto of the year before (K. 466), is an uncommonly forceful and tragic work, showing abundant evidence of emotional stress. Musicologist Alfred Einstein called the concerto an "explosion of dark, passionate feelings," and Louis Biancolli described it as "dramatic and tragic revelations of self couched in sublime poetic speech." This concerto is generally regarded as one of the leading precursors of nineteenth-century musical romanticism, replete as it is with passionate outbursts, startling contrasts,

## Wolfgang Amadeus Mozart

Salzbourg, le 27 janvier 1756

Vienne, le 5 décembre 1791

### *Concerto pour piano n° 24 en do mineur, K. 491*

Sur les 23 concertos pour piano de Mozart (son catalogue en compte 27 numérotés, mais les quatre premiers sont essentiellement des transcriptions d'œuvres d'autres compositeurs), deux seulement sont en mineur. On peut donc raisonnablement présumer qu'en ces rares occasions, l'emploi du mode mineur revêtait une signification particulière. Ce concerto écrit en 1786 est en effet, avec le *Concerto en ré mineur* (K. 466) composé l'année précédente, une œuvre d'une puissance et d'une charge dramatique hors du commun, manifestant une tension émotive certaine. Alfred Einstein voit dans ce concerto une « explosion de sentiments sombres et passionnés », tandis que Louis Biancolli le décrit comme « un sublime discours poétique exprimant des confidences intimes, dramatiques et tragiques ». Ce concerto est généralement considéré comme l'un des principaux

chromaticism, rich orchestration, overt emotional fervour and portrayal of the darker aspects of existence. The reaction of the audience at the first performance in Vienna, with Mozart at the keyboard (sometime in late March or early April of 1786) is not known, but the work was probably as puzzling and difficult for them as many contemporary works are for us today.

The work's breadth of structure is also extraordinary – the 523 measures of the first movement make it the longest movement in these terms before Beethoven's *Eroica* Symphony of nearly 20 years later, and the final movement equals the first in loftiness of thought and expansive structure.

The concerto begins with a rugged, unsettled theme played quietly in the lower strings. This theme, with its characteristic upward leaps, sets the tone of the whole concerto – despite occasional bright rays, this basic mood of pessimism and what Hermann Abert calls “titanic defiance” is sustained throughout the work. During the long orchestral exposition there are three full statements of this bold theme, and many more after the soloist finally enters, but interestingly enough, the piano is never given the theme in its complete form. On the other hand, it shares in a wealth of ideas of more lyrical cast.

The first performance given by the NAC Orchestra of Mozart's Piano Concerto No. 24 took place in 1970 with Mario Bernardi on the podium and Lili Kraus at the piano. Louis Lortie, the soloist we are hearing tonight, played this work in 1992 with the Orchestra on their Canadian tour under the direction of Victor Feldbrill. The ensemble played this work most recently in 2013, with Hannu Lintu conducting and Angela Hewitt as soloist, and subsequently won the 2015 JUNO Award for Classical Album of the Year with the recording of those performances.

Lors de la première prestation du *Concerto pour piano n° 24* de Mozart qu'a donnée l'Orchestre du CNA, en 1970, Mario Bernardi était au podium et Lili Kraus, au piano. En 1992, Louis Lortie, le soliste que nous entendons ce soir, jouait l'œuvre avec l'Orchestre sous la direction de Victor Feldbrill dans le cadre d'une tournée canadienne. L'ensemble a interprété ce concerto plus récemment, en 2013, avec Hannu Lintu comme chef et Angela Hewitt comme soliste. L'enregistrement de ce concert a été primé aux JUNO dans la catégorie Album classique de l'année, en 2015.

précurseurs du romantisme musical du XIX<sup>e</sup> siècle, avec ses épanchements passionnés, ses contrastes saisissants, son chromatisme, son orchestration riche, sa ferveur émotive non réprimée et son évocation des aspects les plus sombres de l'existence. On ignore quelle fut la réception de l'auditoire lors de la création à Vienne, avec Mozart au clavier (vers la fin mars ou le début avril 1786), mais il est probable que l'œuvre apparut au public d'alors aussi déconcertante et difficile à assimiler que le sont bon nombre d'œuvres contemporaines pour le public d'aujourd'hui.

Le souffle de l'œuvre, dans sa structure même, est tout aussi extraordinaire. Les 523 mesures du premier mouvement en font, à cet égard, le plus long mouvement avant l'avènement de la Symphonie « Héroïque » de Beethoven, quelque 20 ans plus tard, et le mouvement final égale le premier tant par son ampleur que par la noblesse de sa pensée.

Le Concerto s'amorce sur un thème robuste, troublant, joué tout doucement sur les cordes basses. Ce thème, avec ses brusques montées, établit le climat qui prévaudra tout au long de l'œuvre. Malgré quelques percées de lumière ça et là, cette atmosphère de pessimisme foncier et de « défi titanesque », selon le mot d'Hermann Abert, persiste du début à

The *Larghetto* offers an oasis of exalted serenity and melancholic eloquence in the surrounding turmoil, beginning with a theme of sublime simplicity. Just once the troubled world of the first movement intrudes, in an episode in C minor of contrapuntal ingenuity featuring woodwinds and piano.

The finale consists of a theme and variations, but here one finds no mere fanciful display of ornaments and arabesques so popular in Mozart's day. The feelings of a deeply troubled soul pour forth. There are brief interludes in A-flat and C major, but these episodes are swept away in the prevailing gloom and menace. Not until the finale of the mighty *Eroica* do we again find a theme and variations of such serious mien and complex development in symphonic writing.

la fin. Dans la longue exposition orchestrale, ce thème hardi est exposé au complet à trois reprises, et il revient plusieurs fois après que le soliste a finalement fait son entrée mais, bizarrement, à aucun moment il n'est confié au piano sous sa forme achevée. En revanche, il partage une profusion d'idées plus lyriques par nature.

Introduit par un thème d'une sublime simplicité, le *larghetto* représente une oasis de sérénité exaltée et d'éloquence mélancolique au cœur de la tourmente. L'univers trouble du premier mouvement n'y fait irruption qu'une seule fois, dans un épisode en *do* mineur rempli d'invention contrapuntique mettant de l'avant les vents et le piano.

Le finale consiste en un thème avec variations, mais on n'y retrouve pas cet étalage purement décoratif d'ornements et de fioritures si prisé au temps de Mozart. Il s'en dégage plutôt une impression d'épanchement d'une âme tourmentée. On y entend de courts interludes en *la bémol* et en *do* majeur, mais ces épisodes sont vite emportés par le climat sombre et menaçant qui prévaut. Il faudra attendre le finale de la majestueuse « Héroïque » pour réentendre un thème et des variations d'une si sérieuse tenue et développés avec autant de raffinement dans la littérature symphonique.

## Ludwig Van Beethoven

Born in Bonn, December 16, 1770

Died in Vienna, March 26, 1827

### Symphony No. 7 in A major, Op. 92

When Beethoven's Seventh Symphony was first performed in the large hall of the University of Vienna on December 8, 1813, it was immediately hailed as a sensational achievement, a judgment maintained to the present day. "All persons, however they

## Ludwig Van Beethoven

Bonn, 16 décembre 1770

Vienne, 26 mars 1827

### Symphonie n° 7 en la majeur, opus 92

Quand la Septième symphonie de Beethoven a été jouée pour la première fois dans le vaste amphithéâtre de l'Université de Vienne, le 8 décembre 1813, elle fut aussitôt saluée comme un accomplissement exceptionnel, un jugement qui ne s'est pas

had previously dissented from his music, now agreed to award him his laurels," wrote Anton Schindler, Beethoven's first biographer. The occasion of that world premiere was a gala benefit concert for Austrian and Bavarian soldiers wounded in the Battle of Hanau, which had occurred a few weeks earlier.

The enthusiasm aroused by this symphony over more than 200 years and countless thousands of performances have generated reams of eloquent praise. Ernest Newman saw it as inducing a "divine intoxication of the spirit." Alexander Oublibicheff called it "a masquerade of a multitude drunk with joy." Or consider this remark from a Cleveland Orchestra annotation by Peter Laki: "Every rock musician knows how intoxicating the constant repetition of simple rhythmic patterns can be. That's part of what Beethoven did here, but he did much more: against a backdrop of continually repeated dance rhythms, he created an endless diversity of melodic and harmonic events."

The Seventh may well be the most frequently played of Beethoven's nine symphonies, the Fifth notwithstanding. The Ninth may be the most beloved today (it was not always so), but it requires vastly larger forces than the Seventh, well beyond the means of many amateur and semi-professional orchestras. The Seventh requires only a modest-sized orchestra (pairs of woodwinds, horns, trumpets and timpani in addition to strings), but the sheer visceral impact it makes virtually

démenti à ce jour. « Toutes les personnes présentes, quelles que soient les réserves qu'elles avaient pu émettre précédemment sur sa musique, s'accordaient maintenant à lui décerner ses lauriers », écrit Anton Schindler, le premier biographe de Beethoven. L'occasion de cette création mondiale était un concert-bénéfice au profit des soldats autrichiens et bavarois blessés à la bataille de Hanau, survenue quelques semaines plus tôt.

L'enthousiasme que suscite cette symphonie depuis plus de deux siècles et les innombrables auditions dont elle a fait l'objet témoignent éloquemment de la place qu'elle occupe dans le cœur des mélomanes. Pour Ernest Newman, l'œuvre entraîne « une divine ivresse spirituelle ». Alexander Oublibicheff y entend « une mascarade réunissant une foule ivre de joie ». On retiendra aussi ce commentaire de Peter Laki, annotateur des programmes de l'Orchestre de Cleveland : « Tout musicien de rock sait à quel point la répétition constante de motifs rythmiques simples peut être enivrante. C'est un peu ce que fait Beethoven ici, mais il accomplit plus encore : sur un fond de rythmes de danse constamment répétés, il crée une infinie variété d'événements mélodiques et harmoniques. »

La Septième est probablement la plus jouée des neuf symphonies de Beethoven, à l'exception de la Cinquième. La Neuvième est peut-être la plus prisée de nos jours (il n'en fut pas toujours ainsi), mais elle exige des effectifs beaucoup plus étendus que la Septième, dépassant largement

The NAC Orchestra has played Beethoven's Seventh Symphony many times. They first performed the work in 1970, under the direction of Mario Bernardi, and their most recent performance was in 2007 in Southam Hall and on their U.K. Tour, with Pinchas Zukerman on the podium.

L'Orchestre du CNA a interprété la Symphonie n° 7 de Beethoven à de nombreuses reprises; la première fois en 1970, sous la direction de Mario Bernardi, plus récemment, en 2014, à la Salle Southam, et dans le cadre de sa Tournée au Royaume-Uni, avec Pinchas Zukerman au podium.

guarantees a successful performance by even the least accomplished of ensembles.

Unquestionably the driving force of the Seventh Symphony is rhythm. Throughout each movement runs a single rhythmic pattern (two in the third movement) that propels it relentlessly, irresistibly forward with cumulative energy. The effect in the first movement, on most listeners, is exuberant, in the second mildly hypnotic, in the third boisterously athletic and in the fourth something akin to a full-scale Bacchanalia.

The introduction to the first movement is the longest such passage Beethoven (or anyone else up to that time) had ever written for a symphony, amounting almost to an entire movement in itself and lasting a third of the movement's approximately 12-minute length. It contains its own pair of themes and defines the harmonic regions that will have reverberations throughout the rest of the symphony. The transition to the main vivace section is scarcely less imaginative and extraordinary, consisting of 61 repetitions of the same note (E) to varied rhythms. These eventually settle into the pattern that pervades the entire vivace section. From here Beethoven propels us through a sonata-form movement of bold harmonic changes, startling alternations of loud and soft, and an obsessive display of the pervasive rhythmic motif often described as dactylic. Once the main vivace portion of the movement is launched, there is scarcely a single bar that does not contain this rhythmic motif.

The second movement (*Allegretto*) is hardly a "slow" one, but it is more restrained and soothing than the frenetic first movement. Again, an underlying rhythmic pattern pervades. The virtually melody-less principal "theme" in A minor is heard in constantly changing orchestral garb.

les moyens dont disposent la plupart des orchestres amateurs et semi-professionnels. La Septième ne requiert qu'un orchestre de taille modeste (des paires de bois, cors, trompettes et timbales, en plus des cordes), mais l'effet purement viscéral qu'elle exerce sur l'auditoire en fait un succès assuré même quand elle est jouée par un ensemble débutant.

Le rythme constitue sans aucun doute la force motrice de la Septième symphonie. Un simple motif rythmique parcourt chaque mouvement (deux dans le troisième), propulsant constamment, irrésistiblement la musique vers l'avant, avec une énergie qui s'accumule. L'impression qu'en retirent la plupart des auditeurs est l'exubérance qui se dégage du premier mouvement, l'effet légèrement hypnotique du second, la turbulence athlétique du troisième, et une sorte de bacchanale plus grande que nature dans le quatrième.

L'introduction du premier mouvement, qui dure une douzaine de minutes, en occupe le tiers à elle seule et constitue pratiquement un mouvement à part entière; c'est le plus long passage de ce genre que Beethoven ou tout autre compositeur ait écrit jusque-là pour une symphonie. En plus d'avoir deux thèmes qui lui sont propres, l'introduction définit les paramètres harmoniques qui auront des réverberations dans toute la suite de la Symphonie. La transition vers la section principale Vivace du mouvement est à peine moins remarquable et inventive, puisqu'elle comprend 61 répétitions de la même note (*mi*) sur des rythmes variés; de ces répétitions finit par émerger un motif qui s'impose à tout le mouvement Vivace. La musique s'engage dans une forme sonate d'une énergie débordante, marquée par des changements harmoniques audacieux, par l'alternance inattendue de

There is also a lyrical episode of surpassing beauty in A major (woodwinds) and a stormy *fugato* built from the principal theme.

The third movement is a double Scherzo and Trio. The slower Trio section, with its accordion-like swells and strange growling from the second horn, is believed by some to have been based on an old Austrian pilgrims' hymn. With characteristic humour, Beethoven threatens to present the Trio a third time, but suddenly dismisses it with five brusque chords from the full orchestra.

The final movement eclipses all previous ones in its intoxicating exhibition of sonic power, sweeping listeners instantly into its orbit and holding them fast until the symphony roars to an abrupt stop seven or eight minutes later.

By Robert Markow

passages tour à tour forts et feutrés, et par la répétition obsessionnelle de l'entêtant motif rythmique souvent décrit comme dactyle. Une fois la principale section Vivace du mouvement lancée, pratiquement chaque mesure contient ce motif rythmique.

Si le deuxième mouvement (*Allegretto*) n'est pas vraiment « lent », il est cependant plus contenu et apaisant que le premier mouvement frénétique. Là encore, le mouvement repose sur une trame rythmique sous-jacente. Le « thème » principal en *la* mineur, quasiment non mélodique, est repris constamment dans des couleurs orchestrales différentes. Il y a également un épisode lyrique en *la* majeur d'une beauté exceptionnelle (confié aux bois) et un *fugato* impétueux qui s'inspire du thème principal.

Le troisième mouvement est un double scherzo et trio. Certains pensent que la section en trio, plus lente, avec ses crescendos qui rappellent la musique d'accordéon et l'étrange grondement produit par le deuxième cor, s'inspire d'un vieil hymne de pèlerin autrichien. Avec l'humour qui le caractérise, Beethoven esquisse une troisième reprise du trio, qu'il interrompt tout à coup par cinq brusques accords de l'orchestre complet.

Le mouvement final éclipse les précédents par son envoûtant déploiement de puissance sonore, happant immédiatement les auditeurs dans son orbite et les y retenant captifs jusqu'à ce que la Symphonie s'interrompe brusquement, avec fracas, au bout de sept à huit minutes.

*Traduit d'après Robert Markow*



© B. Edjovega

# Xian Zhang

conductor/chef d'orchestre

Following an acclaimed first season as Music Director of the New Jersey Symphony Orchestra, Xian Zhang continues her tenure in 2017–2018 with performances of Berlioz's *Symphonie Fantastique*, Mahler's Symphony No. 1 and Dvořák's Symphony No. 9, among others. In September 2016, she assumed the position of Principal Guest Conductor of the BBC National Orchestra & Chorus of Wales, becoming the first female conductor to hold a titled role with a BBC orchestra; the season culminated in a televised BBC Proms performance of Beethoven's Ninth Symphony, anticipating the start of a two-year project devoted to the composer's complete symphonies. Other 2017–2018 highlights include a concert tour of Wales. Zhang is also Conductor Emeritus of Orchestra Sinfonica di Milano Giuseppe Verdi, following completion of her tenure as Music Director from 2009 to 2016.

Forthcoming engagements include returns to the Los Angeles Philharmonic, NDR Radiophilharmonie, Orchestre National de Belgique, Orquesta Nacional de España and Savonlinna Opera Festival, as well as debuts with the San Francisco Symphony and NAC Orchestra. A regular conductor of the London Symphony and Royal Concertgebouw orchestras, recent highlights include her debut with The Cleveland Orchestra and a gala concert with Renée Fleming and China's NCPA Orchestra.

Après sa première saison couronnée de succès à titre de directrice musicale de l'Orchestre symphonique du New Jersey, Xian Zhang poursuit son mandat en 2017–2018 avec la *Symphonie fantastique* de Berlioz, la *Symphonie n° 1* de Mahler et la *Symphonie n° 9* de Dvořák, notamment. En septembre 2016, Mme Zhang a été première chef invitée de l'Orchestre et du Chœur national de la BBC du Pays de Galles, devenant ainsi la première femme à assumer le rôle de chef attitrée auprès d'un orchestre de la BBC. La saison s'est conclue par une prestation télévisée de la Neuvième symphonie de Beethoven dans le cadre de la série Proms de la BBC, en amont d'un projet de deux ans consacré à l'intégrale des symphonies du compositeur. Une tournée de concerts au Pays de Galles figure également parmi les faits saillants de sa saison 2017–2018. Xian Zhang est également chef émérite de l'Orchestra Sinfonica di Milano Giuseppe Verdi depuis la fin de son mandat à titre de directrice musicale, de 2009 à 2016.

Ses prochains engagements comprennent un retour avec l'Orchestre philharmonique de Los Angeles, la NDR Radiophilharmonie, l'Orchestre National de Belgique, l'Orquesta Nacional de España et le Festival d'opéra Savonlinna, ainsi que ses débuts avec l'Orchestre symphonique de San Francisco et l'Orchestre du CNA. Mme Zhang se produit régulièrement à titre de chef avec l'Orchestre symphonique de London et le Royal Concertgebouw. Récemment, elle a fait ses débuts avec l'Orchestre de Cleveland, et a participé à un concert de gala avec Renée Fleming et l'Orchestre du CNAS de Chine.



© Elias

# Louis Lortie

piano

[louislortie.com](http://louislortie.com)

French Canadian pianist Louis Lortie has extended his interpretative voice across a broad range of repertoire. He is Artist in Residence of the Shanghai Symphony for the 2017–2018 season and, last year, he was named the Master in Residence at the Queen Elisabeth Music Chapel of Brussels.

Lortie has performed with symphony orchestras around the world. He recently toured with the Leipzig Gewandhaus, La Scala Orchestra and Beethoven Orchester Bonn and has presented recitals at London's Wigmore Hall and in Aldeburgh, Bonn and Florence. Since making his debut with the NAC Orchestra in 1980, he has appeared many times in Southam Hall, as well as touring with the Orchestra. He most recently appeared in recital at the NAC in March 2017, playing Chopin's complete Préludes and Études.

Louis Lortie has made more than 45 recordings for the Chandos label, including Liszt's complete *Années de Pèlerinage*, named one of the ten best recordings of 2012 by *The New Yorker Magazine*. He studied in Montreal with Yvonne Hubert (a pupil of Alfred Cortot), in Vienna with Beethoven specialist Dieter Weber, and subsequently with Schnabel disciple Leon Fleisher. In 1984, he won First Prize in the Busoni Competition. He lives in Canada, Berlin and Italy.

Le pianiste québécois Louis Lortie a choisi d'embrasser un vaste répertoire. Il a été nommé artiste en résidence de l'Orchestre symphonique de Shanghai pour la saison 2017–2018, et a été nommé l'an dernier maître en résidence à la Chapelle Musicale Reine Elisabeth de Bruxelles.

M. Lortie s'est produit avec des orchestres symphoniques du monde entier, et a effectué des tournées récemment avec l'Orchestre du Gewandhaus de Leipzig, l'Orchestre La Scala et l'Orchestre Beethoven de Bonn. Il a donné des récitals au Wigmore Hall de Londres, ainsi qu'à Aldeburgh, Bonn et Florence. Depuis ses débuts avec l'Orchestre du CNA en 1980, M. Lortie est revenu à maintes reprises à la Salle Southam, en plus d'avoir effectué une tournée avec l'Orchestre. Lors de son dernier passage au CNA, en mars 2017, il a interprété l'intégralité des préludes et études de Chopin.

Sa discographie comprend plus de 45 albums sous étiquette Chandos, dont les *Années de pèlerinage* de Liszt, album que le magazine *The New Yorker* a classé parmi les dix meilleurs de 2012. Louis Lortie a étudié à Montréal avec Yvonne Hubert (élève d'Alfred Cortot), à Vienne avec Dieter Weber, spécialiste de Beethoven, et plus tard avec Leon Fleisher, disciple de Schnabel. En 1984, il a remporté le premier prix au concours Busoni. Il partage son temps entre le Canada, Berlin et l'Italie.

# The National Arts Centre Orchestra

# L'Orchestre du Centre national des Arts

**Alexander Shelley** Music Director/Directeur musical

**John Storgårds** Principal Guest Conductor/Premier chef invité

**Jack Everly** Principal Pops Conductor/Premier chef des concerts Pops

**Alain Trudel** Principal Youth and Family Conductor/Premier chef des concerts jeunesse et famille

**Pinchas Zukerman** Conductor Emeritus/Chef d'orchestre émérite

FIRST VIOLINS/  
PREMIERS VIOLONS

**Yosuke Kawasaki**  
(concertmaster/  
violon solo)  
**Jessica Linnebach**  
(associate concertmaster/  
violon solo associé)

**Noémie Racine Gaudreault**  
(assistant concertmaster/  
assistante violon solo)

**Elaine Klimasko**  
**Carissa Klopoushak**  
**Marjolaine Lambert**  
**§ Jeremy Mastrangelo**  
**Manuela Milani**  
**Karoly Sziladi**  
**Emily Westell**  
**\*Martine Dubé**  
**‡Hanna Williamson**

SECOND VIOLINS/  
SECONDS VIOLONS

**\*Josefin Vergara\***  
(guest principal /  
solo invitée)  
**Winston Webber**  
(assistant principal /  
assistant solo)  
**Brian Boychuk**  
**Mark Friedman**  
**Richard Green**  
**Frédéric Moisan**  
**Leah Roseman**  
**Edvard Skerjanc**  
**\*\*Ashley Vandiver**  
**\*Andréa Armijo-Fortin**  
**\*Heather Schnarr**

VIOLAS/ALTOS

**Jethro Marks**  
(principal/solo)  
**David Marks**  
(associate principal /  
solo associé)  
**David Goldblatt**  
(assistant principal /  
assistant solo)  
**Paul Casey**  
**David Thies-Thompson**  
**\*Nancy Sturdevant**

CELLOS/  
VIOLONCELLES

**Rachel Mercer**  
(principal/solo)  
**Julia MacLaine**  
(assistant principal /  
assistante solo)  
**Timothy McCoy**  
**Leah Wyber**  
**\*Thaddeus Morden**  
**\*Carole Sirois**

DOUBLE BASSES/  
CONTREBASSES

**Joel Quarrington**  
(principal/solo)  
**Hilda Cowie**  
(acting assistant principal /  
assistante solo par intérim)  
**\*\*Murielle Bruneau**  
**Marjolaine Fournier**  
**Vincent Gendron**

FLUTES/FLÛTES

**Joanna G'froerer**  
(principal/solo)  
**\*\*Emily Marks**  
**\*Kaili Maimets**

OBOES/HAUTBOIS

**Charles Hamann**  
(principal/solo)  
**Anna Petersen**

CLARINETS/  
CLARINETTES

**Kimball Sykes**  
(principal/solo)  
**\*\*Sean Rice**  
**\*Shauna Barker**

BASSOONS/BASSONS

**Christopher Millard**  
(principal/solo)  
**Vincent Parizeau**

HORNS/CORS

**Lawrence Vine**  
(principal/solo)  
**Julie Fauteux**  
(associate principal /  
solo associé)  
**Elizabeth Simpson**  
**Louis-Pierre Bergeron**  
**\*Olivier Brisson**

TRUMPETS/  
TROMPETTES

**Karen Donnelly**  
(principal/solo)  
**Steven van Gulik**  
**\*Isaac Pulford**

TROMBONES

**Donald Renshaw**  
(principal/solo)  
**Colin Traquair**

BASS TROMBONE/  
TROMBONE BASSE

**Douglas Burden**

TIMPANI/TIMBALES

**Feza Zweifel**  
(principal/solo)

PERCUSSION

**Kenneth Simpson**  
**Jonathan Wade**

HARP/HARPE

**Manon Le Comte**  
(principal/solo)

LIBRARIANS/  
MUSICOthèCAIRES

**Nancy Elbeck**  
(principal/principale)  
**Corey Rempel**  
(assistant/adjoint)

PERSONNEL  
MANAGERS/CHEFS  
DU PERSONNEL

**Meiko Taylor**  
(principal/principale)  
**Fletcher Gailey-Snell**  
(assistant/adjoint)

\* Additional musicians/Musiciens surnuméraires    \*\* On Leave/En congé

§ NAC-uOttawa Institute for Orchestral Studies mentors / Mentors de l'Institut de musique orchestrale de l'Université d'Ottawa et du CNA

‡ Apprentices of the NAC-uOttawa Institute for Orchestral Studies / Apprentis de l'Institut de musique orchestrale de l'Université d'Ottawa et du CNA

Non-titled members of the Orchestra are listed alphabetically/Les membres de l'Orchestre sans fonction attitrée sont cités en ordre alphabétique



The National Arts Centre Orchestra is a proud member of Orchestras Canada, the national association for Canadian orchestras. [orchestrasmatter.ca](http://orchestrasmatter.ca)  
L'Orchestre du Centre national des Arts est un fier membre d'Orchestres Canada, l'association nationale des orchestres canadiens. [lesorchestrescomptent.ca](http://lesorchestrescomptent.ca)

# Music Department / Département de musique

Christopher Deacon	Managing Director/Directeur administratif
Marc Stevens	General Manager/Gestionnaire principal
Daphne Burt	Manager of Artistic Planning/Gestionnaire de la planification artistique
Nelson McDougall	Orchestra Manager/Gestionnaire de l'Orchestre
Christine Marshall	Finance and Administration Manager/Gestionnaire des finances et de l'administration
Stefani Truant	Associate Artistic Administrator/Administratrice artistique associée
Meiko Taylor	Personnel Manager/Chef du personnel
Renée Villemaire	Special Projects Coordinator & Assistant to the Managing Director/ Coordonnatrice de projets spéciaux et adjointe du directeur administratif
Jennifer Fornelli	Artistic Coordinator/Coordonnatrice artistique
Fletcher Gailey-Snell	Orchestra Operations Associate/Associé aux opérations de l'Orchestre
Kelly Symons	Assistant to the Music Director & Education Associate, Artist Training and Adult Learning/ Adjointe du directeur musical et associée, Formation des artistes et éducation du public
Geneviève Cimon	Director, Music Education and Community Engagement/ Directrice, Éducation musicale et rayonnement dans la collectivité
Claudia Hasan-Nielsen	Manager, Artist Training/Gestionnaire, Formation des artistes
Kelly Racicot	Education Officer, Youth Programs and Digital Learning/ Agente, Programmes jeunesse et apprentissage numérique
Natasha Harwood	Manager, NAC Music Alive Program/ Administratrice nationale, Programme Vive la musique du CNA
Sophie Reussner-Pazur	Education Associate, Youth Programs and Community Engagement/ Associée, Programmes jeunesse et rayonnement dans la collectivité
Diane Landry	Executive Director of Marketing/Directrice générale du Marketing
Bobbi Jaimet	Senior Marketing Manager/Gestionnaire principale de marketing
Allison Caverly	Communications Officer/Agente de communication
Chloé Saint-Denis	Marketing Officer (on leave)/Agente de marketing (en congé)
Nadia McKenzie	Marketing Officer/Agente de marketing
Marie-Chantale Labb��-Jacques	Marketing Officer/Agente de marketing
James Laing	Associate Marketing Officer/Agent associ�� de marketing
Mike D'Amato	Director, Production/Directeur, Production
Pasquale Cornacchia	Technical Director/Directeur technique
Albert V. Benoit MVO	President, Friends of the NAC Orchestra/Pr��sident des Amis de l'Orchestre du CNA



Audi  
Mark Motors of Ottawa  
Audi Ottawa

Mark MOTORS

Audi, the official car of the National Arts Centre Orchestra  
Audi, la voiture officielle de l'Orchestre du Centre national des Arts



Join the Friends of the NAC Orchestra  
in supporting music education.  
Telephone: 613 947-7000 poste 590  
[FriendsOfNACO.ca](http://FriendsOfNACO.ca)

Joignez-vous aux Amis de l'Orchestre du CNA  
pour une bonne cause : l'éducation musicale.  
Téléphone : 613 947-7000 poste 590  
[AmisDOCNA.ca](http://AmisDOCNA.ca)



Printed on Rolland Opaque, which contains 30% post-consumer

fibre, is EcoLogo and FSC® certified

Imprimé sur du Rolland Opaque contenant 30 % de fibres  
postconsommation, certifié EcoLogo et FSC®



MIX

Paper from responsible sources  
Papier issu de sources responsables  
FSC® C016931

# JE FAIS PARTIE DE LA FAMILLE



# leDroit

PAPIER / INTERNET / TABLETTE / MOBILE





NATIONAL FONDATION DU  
ARTS CENTRE CENTRE NATIONAL  
FOUNDATION DES ARTS

Canada is our stage. Le Canada en scène.

## DONORS' CIRCLE / CERCLE DES DONATEURS

The National Arts Centre Foundation gratefully acknowledges the support of its many contributors. Below is the annual giving list which includes the Donors' Circle, Corporate Club and Emeritus Circle. List complete as of February 6, 2018. Thank you!

La Fondation du Centre national des Arts remercie chaleureusement ses nombreux donateurs pour leur soutien. Voici la liste complète - en date du 6 février 2018 - des personnes et sociétés qui font partie du Cercle des donateurs, du Cercle des entreprises et du Cercle Emeritus. Merci!

### NATION BUILDERS / GRANDS BÂTISSEURS

Gail Asper, O.C., O.M., LL.D.  
& Michael Paterson  
The Azrieli Foundation/La Fondation  
Azrieli  
Alice & Grant Burton

Mohammed A. Faris  
Jenepher Hooper Endowment for Theatre  
The Dianne & Irving Kipnes Foundation  
Janice & Earle O'Born  
Gail O'Brien, LL.D. & David O'Brien

Roula & Alan P. Rossy  
John & Jennifer Ruddy  
Dasha Shenkman OBE, Hon RCM

### CHAMPION'S CIRCLE / CERCLE DU CHAMPION

Margaret & David Fountain

Anonymous / Donateur anonyme (1)

### LEADER'S CIRCLE / CERCLE DU LEADER

Bonnie & John Buhler  
Susan Glass & Arni Thorsteinson, Shelter  
Canadian Properties Limited  
Peng Lin & Yu Gu

Dr. Paul & Mrs. Elsie Mandl  
The Slaight Family Fund for Emerging  
Artists/Le Fonds pour artistes  
émergents de la famille Slaight

Frank & Debbi Sobey  
The Vered Family / La famille Vered  
The Honourable Hilary M. Weston  
& Mr. W. Galen Weston

### PRESIDENT'S CIRCLE / CERCLE DU PRÉSIDENT

David Aisenstat  
Arel Capital  
Robert & Sandra Ashe  
The Asper Foundation  
Sharon Azrieli  
The Renette and David Berman Family  
Foundation  
Adrian Burns, LL.D. & Gregory Kane, Q.C.  
The Craig Foundation  
Barbara Crook & Dan Greenberg,  
Danbe Foundation

Ian & Kiki Delaney  
Fred & Elizabeth Fountain  
La Fondation Emmanuelle Gattuso  
Elinor Gill Ratcliffe C.M., O.N.L., LLD(hc)  
Shirley Greenberg, C.M., OOnt  
Peter Herndorf & Eva Czigler  
Irving Harris Foundation  
Sarah Jennings & Ian Johns  
The Keg Spirit Foundation  
Hassan Khosrowshahi, CM, O.B.C.  
& Nezhat Khosrowshahi

The Leacross Foundation  
Phil Lind  
Joan & Jerry Lozinski  
Dr. Kanta Marwah  
The Honourable Bill Morneau  
& Nancy McCain  
Alexander Shelley & Zoe Shelley  
Eli & Philip Taylor  
Robert Tennant  
Donald T. Walcot  
Jayne Watson

### PRESENTER'S CIRCLE / CERCLE DU DIFFUSEUR

Mohammed Al Zaibak  
Christine Armstrong & Irfhan Rawji  
Leonard Asper  
Cynthia Baxter and Family / et famille  
Sheila Bayne  
Kimberley Bozak & Philip Deck  
Erika & Geoffrey F. Bruce  
Christina Cameron & Hugh Winsor  
M.G. Campbell  
The Canavan Family Foundation  
The Right Honourable Joe Clark, P.C.,  
C.C., A.O.E & Maureen McTeer  
Michel Collette  
Daugherty and Verma Endowment for  
Young Musicians / Fonds de dotation  
Daugherty et Verma pour jeunes  
musiciens

Thomas d'Aquino  
& Susan Peterson d'Aquino  
A Donor-Advised Fund at the  
Community Foundation of Ottawa  
Mr. Arthur Drache, C.M., Q.C.  
& Ms. Judy Young  
Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindel  
Julia & Robert Foster  
Friends of the National Arts Centre  
Orchestra/Les Amis de l'Orchestre  
du CNA  
Jean Gauthier & Danielle Fortin  
Stephen & Jocelyne Greenberg  
James & Emily Ho  
Donald K. Johnson  
& Anna McCowan Johnson  
The Michael and Sonja Koerner  
Charitable Foundation

D. Langevin & Y. Desrochers  
John MacIntyre  
M. Ann McCaig, C.M., A.O.E., LL.D.  
Grant J. McDonald, FCPA, FCA  
& Carol Devenny  
Jane E. Moore  
Dr. Roseann O'Reilly Runte  
Emmelle & Alvin Segal, O.C., O.Q.  
Daniel Senyk & Rosemary Menke  
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.  
& Mme Jeanne d'Arc Sharp  
Mr. & Mrs. Calvin A. Smith  
Chris & Mary Ann Turnbull  
Anthony and Gladys Tyler Charitable  
Foundation  
The Zed Family / La famille Zed

---

## PRODUCER'S CIRCLE / CERCLE DU PRODUCTEUR

David & Robyn Aaron  
Ruth Aaron  
Frank & Inge Balogh  
Dr. Mortimer Bercovitch  
Lars & Satya Brink  
Diane & Wesley Campbell  
Council for Canadian American Relations  
Crabtree Foundation  
Robert & Marian Cumming  
Christopher Deacon & Gwen Goodier  
À la mémoire de Elsa Theunis Doom  
et de Xavier Doom  
Patricia Easter  
Dale Godsoe, C.M.  
John & Ann Goldsmith  
Sheila & Peter Gorman

Alex E. Graham  
Martha Lou Henley Charitable Foundation  
Ruth Johnson  
Huguette & Marcelle Jubinville  
David & Susan Laister  
Frances and Mildred Lazar Fund for the Young Artists Program / Le Fonds Frances et Mildred Lazar pour le Programme des jeunes artistes  
D'Arcy L. Levesque  
Joyce Lowe  
The Honourable John Manley, P.C., O.C.  
& Mrs. Judith Manley  
The McKinlays / La famille McKinlay : Kenneth, Jill and the late / et feu Ronald

Christopher Millard  
Barbara Newbegin  
John Osborne  
Dr. Suren Phansalker  
Karen Prentice, Q.C.,  
& the Honourable Jim Prentice, P.C., Q.C.  
J. Serge Sasseville  
Enrico Scichilone  
Barbara Seal  
The Thomas Sill Foundation Inc.  
Dawn Sommerer  
William & Jean Teron  
Gordon & Annette Thiessen  
Vernon G. & the late / et feu Beryl Turner  
Anonymous / Donateurs anonymes (4)

---

## DIRECTOR'S CIRCLE / CERCLE DU METTEUR EN SCÈNE

Kristina Allen  
Michael Bell & Anne Burnett  
Barry M. Bloom  
Frits Bosman  
Hayden Brown & Tracy Brooks  
Graham & Maureen Carpenter  
Glyn Chancey  
Cintec Canada Ltd.  
Roland Dimitriu & Diane Landry  
Carol Fahie

Toby Greenbaum & Joel Rotstein  
Kathleen & Anthony Hyde  
Dr. David & Mrs. Glenda Jones  
Dr. Frank A. Jones  
Cathy Levy & Martin Bolduc  
Jean B. Liberty  
Louis & Jeanne Lieff Memorial Fund  
Brenda MacKenzie  
Donald MacLeod  
Andrea Mills & Michael Nagy

William & Hallie Murphy  
Jacqueline M. Newton  
Eileen & Ralph Overend  
Eric & Lois Ridgen  
Go Sato  
Southam Club  
Artyom Tchebotaryov & Milana Zilnik  
Susan Verner Kirby  
Donna & Henry Watt  
Anonymous / Donateurs anonymes (2)

---

## MAESTRO'S CIRCLE / CERCLE DU MAESTRO

Cavaliere Pasqualina Pat Adamo  
Sheila Andrews  
Kelvin K. Au  
Pierre Aubry & Jane Dudley  
David Beattie  
Paul & Rosemary Bender  
Andrew Bennett  
Sandra & E Nelson Beveridge  
Heidi Bonnell  
In Memory of Donna Lee Boulet  
Peter & Livia Brandon  
Dr. Nick Busing  
& Madam Justice Catherine Aitken  
Cheryl & Douglas Casey  
Claude Chapdelaine  
Tom & Beth Charlton  
Rev. Gail & Robert Christy  
Geneviève Cimon & Rees Kassen  
Christopher & Saye Clement  
Deborah Collins  
Dr. Gretchen Conrad  
& Mr. Mark G. Shulist  
La famille Cousineau  
Travis & Kasia Croken  
Vincent & Danielle Crupi  
H. Barrie Curtis  
Carlos & Maria DaSilva  
Dr. B. H. Davidson  
Christopher & Bronwen Dearlove  
Norman Dionne  
Robert P. Doyle  
Robert S. & Clarisse Doyle  
Colonel-Maitre Michel  
& Madame Nicole Drapeau  
Yvon Duplessis  
Edward A. Tory Fund at Toronto Foundation

James & Deborah Farrow  
E.A. Fleming  
Dr. Steven & Rosalyn Fremeth  
Douglas Frost & Lori Gadzala  
Dr. Pierre Gareau  
John Graham  
Dr. David & Rochelle Greenberg  
Ms. Wendy R. Hanna  
Gregg & Mary Hanson  
Stephen & Raymond Hanson  
John Hilborn & Elisabeth Van Wagner  
Jacquelin Holzman & John Rutherford  
Margie & Jeff Hooper  
Marilyn Jenkins & David Speck  
Ms. Lynda Joyce  
Anatol & Czeslawa Kark  
Brian & Lynn Keller  
Dr. John Kershman  
& Ms. Sabina Wasserlauf  
Diana & David Kirkwood  
Lisette Lafontaine  
Gaston & Carol Lauzon  
Janis Lawson & Don Dalziel  
Dr. & Mrs. Jack Lehrer  
Aileen Letourneau  
Niloo Madani  
John & Alexandra Marcellus  
André McArdle & Lise Paquin  
Katharine McClure  
John McPherson & Lise Ouimet  
Alain Millette  
David Monaghan & Frances Buckley  
Robert J. Mundie & Nicholas Galambos  
Charles & Sheila Nicholson  
Kathryn Noel  
Eme Onuoha  
Sunny & Nini Pal

Russell Pastuch & Lynn Solvason  
Matthew & Elena Power  
Monique Prins  
Chris & Lisa Richards  
Jeffrey Richstone  
Marianne & Ferdinand Roelofs  
Elizabeth Roscoe  
Esther P. & J. David Runnalls  
Shawn Scromeda & Sally Gomery  
Mr. Peter Seguin  
The Venerable David Selzer  
& Ms. Ann E. Miller  
John P. Shannon & Andrée-Cybèle Bilinski  
Carolyn & Scott Shepherd  
Moishe Shiveck  
Dr. Farid Shodjaee & Mrs. Laurie Zrudlo  
Jacques & Donna Shore  
Arlene Stafford-Wilson & Kevin Wilson  
Lloyd & Anita Stanford  
Carol & Robert Stelmack  
Eric & Carol Ann Stewart  
Dr. Matthew Suh & Dr. Susan Smith  
Sunao Tamaru  
Elizabeth Taylor  
Dino Testa  
Ann Thomas & Brydon Smith  
Rosemary Thompson & Pierre Boulet  
Janet Thorsteinson  
In Memory of Frank A.M. Tremayne, Q.C.  
Mary Lynn Turnbull  
Dr. Derek Turner & Mrs. Elaine Turner  
William & Donna Vangool  
F.A. Walsh  
Hans & Marianne Weidemann  
Dr. Margaret White & Patrick Foody  
Paul Zendrowski & Cynthia King  
Anonymous / Donateurs anonymes (6)

## PLAYWRIGHT'S CIRCLE / CERCLE DU DRAMATURGE

Michael-John Almon	Friends of English Theatre	Melanie & Jason Mallette
George Anderson & Charlotte Gray	Robert Gagné & Manon St-Jules	Marianne's Lingerie
Pamela & Paul Anderson	Denis Gagnon	Jack & Dale McAuley
Andréa Armijo Fortin & Kevin Chan	Carey & Nancy Garrett	Ann McEwan
Robert & Amelita Armit	Matthew Garskey & Laura Kelly	Elizabeth McGowan
Daryl Banke & Mark Hussey	Sylvia Gazsi-Gill & John Gill	Keith McKewen
James Barron	Louis Giroux	Tamas Mihalik
Catherine Barry & Christian Pilon	Adam Gooderham	Bruce R. Miller
Renée Beaudoin	Christine Grant & Brian Ross	Dr. J. David Miller
Suzanne Bédard	Darrell & D. Brian Gregersen	Sharon Mintz
Leslie Behnia	Margot Gualtieri	Mr. Henry & Dr. Maureen Molot
Guy Bellermare	Michel Guénette	Sylvie Morel
Marion & Robert Bennett	Robert Guindon & Diane Desrochers	Jane Morris & Robert Hicks
Marva Black & Bruce Topping	Suren & Junko Gupta	Thomas Morris
Mariette Boisvert	Tara Hall	Costanza Musu
Nelson Borges	Christopher Harnett	David Nahwegahbow & Lois Jacobs
Dr. François-Gilles Boucher & Annie Dickson	In memory of Teena Hendelman	Manon Nadeau-Beaulieu
Gudrun Boyce	Mr. & Mrs. Douglas Hill	Ritika Nandkeolyar
Madam Justice Carole Brown & Mr. Donald K. Piragoff	Bruce & Diane Hillary	E Jane Newcombe
Richard Burgess & Louise Stephens	Lynnell Hofley	Barbara E. Newell
Daphne Burt & Craig Wong	David Holdsworth & Nicole Senécal	Cedric & Jill Nowell
Janet Campbell	Dr. Judith Hughes	Franz Ohler
Susan & Brad Campbell	Jackman Foundation	Maureen P. O'Neil
Jim & Loraine Cantlie	Boguslaw & Janina Jarosz	M. Ortolani & J. Bergeron
Elaine Cawdias	Anikó G. Jean	Sherrill Owen
Vinay & Jack Chander	Ross Jewell	Mary Papadakis & Robert McCulloch
Guylaine Charette	Mary Johnston	Joanne Papineau
Spencer & Jocelyn Cheng	Gabriel Karlin & Andrea Rosen	Diana Pepall & Cameron Pulsifer
Dr. Yoko Chiba	Dr. Daniel Keene	Mrs. Dorothy Phillips
Margaret & John Coleman	Jillian Keiley & Don Ellis	Maura Ricketts & Laurence Head
John Comba	Beatrice Keleher-Raffoul	Karl & Sheila Ruban
Marjorie Cook	Laureen Kinney	Pierre Sabourin & Erin Devaney
Michael & Beryl Corber	Christopher & Hattie Klotz	David & Els Salisbury
Robert & Myrna Corley	Friederike Knabe	Kevin Sampson
Lise & Pierre Cousineau	Denis Labrie	Henry Schultz & Jennifer Pepall
Mari Couturier	Denis Lafamme - Cliniques Mots et Gestes	Mr. & Mrs. Brian Scott
Duart & Donna Crabtree	Réal Lalande	Susan Scotti
Robert J. Craig	Denis & Suzanne Lamadeleine	J. Sinclair
Dr. David Crowe	Thérèse Lamarche	Mr. Harvey A. Slack in honour of the late Honourable Senator Dr. Laurier L. LaPierre, OC
Brent H. Cunningham	Christine Langlois & Carl Martin	Mike Smith & Joy Ells
Andrew Davies	Sandra Laughren & Steven Dwyer	Jon David Snipper
Gladys & Andrew Dencs	Nicholas & Ashley Laughton	Howard Sokolowski & Senator Linda Frum
Thomas Dent	Sarah Lauzon	Judith Spangler & Michael R. Harris
Gilles Desmarais	Joseph D. Law	Raymond & Natalie Stern
Céline d'Etcheverry	Jazmine & Azzi Lawrence	Olga Strelnichenko & Joel Sachs
Edmundo & Lydia Dos Santos	Nicole Leboeuf	Hala Tabl
Dr. Mark & Mrs. Nina Dover	Conrad L'Eucyer	James Tomlinson
Clement & Trish Dupuis	Bernard Leduc & Marie Louise Lapointe	Dr. & Mrs. Kenneth & Margaret Torrance
Dr. Heiko Fettig & Isabelle Rivard	Dr. Giles & Shannon Leo	Nancy & Wallace Vrooman
Dr. David Finestone & Mrs. Josie Finestone	Christopher Mark LeSauvage	Dave & Megan Waller
Linda M. Fletcher	Elaine Leung & Bernhard Olberg	Kathleen Warner
Edward Atraghji & Mary Hellen Flood	L.Cdr. (Ret'd) Jack Logan & Mrs. Ruth Logan	Dr. Ronald S. Weiss
Hans & Alice Foerstel	Robert & Carol Lovejoy	In memory of Thomas Howard Westran
Nadine Fortin & Jonathan McPhail	Christine L. MacDonald	Alexandra Wilson & Paul André Baril
Anthony Foster	Donald MacGregor	Linda Wood
Gloria Fox	Therese M. MacLean	Anonymous / Donateurs anonymes (20)
	Allen & Marina MacLeod	

## CORPORATE SUPPORTERS / SOUTIEN-ENTREPRISES

Accenture Canada	Diamond Schmitt Architects	The Metcalfe Hotel
A&E Television Networks	District Realty	National Music Centre / Centre national de musique
Amazon.ca	Doherty & Associates Investment Counsel	Ontario Media Development Corporation / Société de développement de l'industrie des médias de l'Ontario
APTN	Ferguslea Properties Limited	Residence Inn by Marriott Ottawa
Arnon Corporation	Glenview Management Limited	TAXI
The Asper Foundation	Great-West Life, London Life and Canada Life	The Shabinsky Family Foundation
The Banff Centre	Harvard Developments Inc.	Shelter Canadian Properties Ltd.
Bloomex Canada	Insurance Bureau of Canada / Bureau d'assurance du Canada	Warner Music Canada Ltd.
BMO Private Banking	KPMG	
CIBC	The Leacross Foundation	
Cineplex Media	Mantella Corporation	
Corus Entertainment Inc.		
Danbe Foundation Inc.		

# CORPORATE CIRCLE / CERCLE DES ENTREPRISES

## CORPORATE PRESENTER / DIFFUSEUR — ENTREPRISES

Rob Marland, Royal LePage  
Performance Realty

Julie Teskey RE/MAX Hallmark Realty  
LTD. Brokerage

## CORPORATE PRODUCER / PRODUCTEUR — ENTREPRISES

Auerbach Consulting Services

Marina Kun / Kun Shoulder Rest

## CORPORATE DIRECTORS / METTEUR EN SCÈNE — ENTREPRISES

ALPHA ART GALLERY  
Bulger Young  
Canada Retirement Information Centre  
Capital Gain Accounting Services 1994 Inc.

Cintec Canada Ltd.  
Colliers Project Leaders  
Finlayson & Singlehurst  
Groupe TIF Group Inc.

Homestead Land Holdings Ltd.  
Myers Automotive Group  
Tartan Homes Corporation  
TASKE Technology

TPG Technology Consulting Ltd.  
WALL SPACE GALLERY

## CORPORATE MAESTRO / MAESTRO — ENTREPRISES

2Keys Corporation  
AFFINITY Production Group  
AFS Publishing (Doug Jordan)  
Ambico Ltd.  
Anne Perrault & Associates -  
Trustee in Bankruptcy  
ArrowMight Canada Ltd.  
Mr. Frits Bosman - BBS Construction Ltd.  
Allan & Annette Bateman  
Canopy Insurance Services  
Carling Animal Hospital  
Conroy Optometric Centre  
Deerpark Management Limited  
Del Rosario Financial Services -  
Sun Life Financial  
Golden Years Handyman Services

Dufferin Research Inc.  
Epicuria  
Denzil Feinberg & June Wells  
Dr. Alfredo Formoso  
& Dr. Ruby L. de Guzman Formoso  
Foundesign  
Janet Geiger, Stone Gables Investment/  
HollisWealth  
Norman Generaux  
The Gifted Type  
The Green Door Restaurant  
Henderson Furniture Repair/  
Colleen Lusk-Morin  
IntelliSyn Communications Inc.  
Keller Engineering Associates Inc.  
Kessels Upholstering Ltd.

Mr. Michael Kolberg  
Kroon Electric Corp.  
L.W.I. Consulting Partners Inc.  
David Lachartrie & Andrea MacQueen  
Liberty Tax Services - Montreal Road  
McMillan LLP  
Michael D. Segal Professional Corporation  
Misty River Introductions -  
Professional Matchmaking  
Moneyest Financial Services Inc.  
Moore Wrin Financial  
Ottawa Business Interiors  
Ottawa Dispute Resolution Group Inc.  
Performance Management Consultants  
Project Services International  
The Properties Group Ltd.

Mr. Waleed G. Qirbi  
& Mrs. Fatoom Qirbi  
REMISZ Consulting Engineers  
Richmond Nursery  
Robertson Martin Architects  
Rockwell Collins  
Sam's Kitchen at Fairmont Confectionery  
SaniGLAZE of Ottawa  
Site Preparation Ltd  
Sur-Lie Restaurant  
Systematix IT Solutions Inc.  
WEDECOR  
Westboro Flooring & Décor  
Anonymous / Donateur anonyme (1)

## CORPORATE PLAYWRIGHT / DRAMATURGE — ENTREPRISES

2 H Interior Design Ltd. -  
Danielle L Hannah  
Abacus Chartered Accountant  
Andrex Holdings  
Angelo M. Spadola Architect Inc.  
Ashbrook Collectibles - We Buy & Sell  
Auto Racks Inc.  
Bayview Lodge Inc.  
Dr. Beaupré Vein / Varices Clinique  
Blumenstudio  
Yves Bourdages Évaluateur  
Christian Hit Radio Inc.  
Clément Marchand Service de Gas  
Naturel Ltd.

Coconut Lagoon Restaurant  
Community Nursing Registry  
Conference Interpreters of Canada  
Les Constructions Loaval Inc.  
Elgin Massage Therapy Clinic,  
Acupuncture & Spa  
Entrepôt du couvre-plancher G. Brunette  
Green Thumb Garden Centre  
Hampton Paints  
The Hardiwär-Om Family  
Kodiak Security Systems Inc  
Gary Kugler & Marlene Rubin  
Larrass Translations Inc.

Leadership Dynamiks & Associates  
Linda Jamieson School of Dance  
Long & McQuade Musical Instruments  
Merkburn Holdings Ltd  
The Modern Shop  
Nortak Software Ltd.  
ORMTA - Ontario Registered Music  
Teachers Association  
Ottawa Asset Management Inc.  
P3 Physiotherapy  
Potvin Financial Services  
Scone Witch  
Dr. Jeff Sherman

Shinka Sushi Bar  
Jacqueline Stacey - Coldwell Banker  
Sarazen Realty, Brokerage  
StageRite Home Staging  
Brian Staples - Trade Facilitation Services  
Symphony Senior Living Orleans  
Torrance Microfit  
Upper Canada Elevators  
Welch LLP  
Westaway Law Group  
Wild Pigments Art Studio

# EMERITUS CIRCLE / CERCLE EMERITUS

The Emeritus Circle pays tribute to those who have left a legacy through a bequest in their Will or gift of life insurance.

Jackie Adamo  
Cavaliere Pasqualina Pat Adamo  
The Estate of Dr. & Mrs. A.W. Adey  
Edward & Jane Anderson  
The Bluma Appel National Arts Centre  
Trust / La Fiducie Bluma Appel du  
Centre national des Arts  
John Arnold  
The Morris & Beverly Baker Foundation  
Daryl M. Banke & P. Mark Hussey  
David Beattie  
Mary B. Bell  
In memory of Bill Boss  
Vic & Flo Boyko  
Erika & Geoffrey F. Bruce  
Ann Buchanan  
M. G. Campbell  
Brenda Cardillo  
Renate Chartrand  
The Estate of Kate R. Clifford  
Michael & Beryl Corber  
Patricia Cordingley  
Robert & Marian Cumming  
Vicki Cummings  
Daugherty and Verma Endowment for  
Young Musicians/Fonds de dotation  
Daugherty et Verma pour jeunes  
musiciens  
Rita G. de Guire  
The Ann Diamond Fund  
Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindel  
Erdelyi Karpati Memorial Fund/Fonds  
mémorial Erdelyi Karpati

Estate of Sorel Etrog  
Randall G. Fillion  
The Estate of / Succession de  
Claire Watson Fisher  
E.A. Fleming  
Audrey and Dennis Forster Endowment  
for the Development of Young  
Musicians from Ottawa/Fonds de  
dotation Audrey et Dennis Forster pour  
le développement des jeunes musiciens  
d'Ottawa  
Estate of A. Fay Foster  
Paul Fydrychuk & Elizabeth Macfie  
Sylvia Gazsi-Gill & John Gill  
The James Wilson Gill Estate  
Estate of Marjorie Goodrich  
Rebecca & Gerry Grace  
Darrell Howard Gregersen Choir Fund /  
Fonds pour choeurs  
Darrell-Howard-Gregersen  
Ms. Wendy R. Hanna  
Estate of Joan Harrison  
Lorraine Hartglas  
Sharon Henhoeffer  
Peter Herndorf & Eva Czigler  
Bill & Margaret Hilborn  
Jenepher Hooper Endowment for Theatre  
Dorothy M. Horwood  
Barbara Irving  
Sarah Jennings & Ian Johns  
Huguette Jubinville  
Marcelle Jubinville  
Colette Kletke

Rosalind & Stanley Labow  
David & Susan Laister  
Frances and Mildred Lazar Fund for the  
Young Artists Program / Fonds Frances  
et Mildred Lazar pour le Programme  
des jeunes artistes  
Sonia & Louis Lemkow  
Estate of Wilna Macduff  
Dr. Paul & Mrs. Elsie Mandl  
Paul & Margaret Manson  
Suzanne Marinneau Endowment  
for the Arts / Fonds de dotation  
Suzanne Marinneau pour les arts  
Claire Marson - Performing Arts for  
All Endowment / Fonds de dotation  
Claire Marson pour les arts de la scène  
à la portée de tous  
Dr. Kanta Marwah Endowment for  
English Theatre  
Dewan Chand and Ratna Devi Marwah  
Family Endowment for Music / Fonds  
de dotation Famille Dewan Chand et  
Ratna Devi Marwah pour la musique  
Kenneth I. McKinlay  
Jean E. McPhee and Sylvia M. McPhee  
Endowment for the Performing Arts /  
Fonds de dotation Jean E. McPhee  
et Sylvia M. McPhee pour les arts de  
la scène  
Robert & Sherissa Microys  
Heather Moore  
Barbara Newbegin  
Gail O'Brien, LL.D.

Johan Frans Olberg  
& Jetje (Taty) Oltmans-Olberg  
Estate of Arthur Palmer  
The Elizabeth L. Pitney Estate  
Samantha Plavins  
Michael Potter  
Aileen S. Rennie  
The Betty Ridell Estate  
Maryse F. Robillard  
Patricia M. Roy  
Gunter & Inge E. Scherrer  
Daniel Senyk & Rosemary Menke  
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.  
& Mme Jeannie d'Arc Sharp  
Sandra Lee Simpson  
Marion & Hamilton Southam  
Victoria Steele  
Natalie & Raymond Stern  
Hala Tabl  
Elizabeth (Cardosa) Taylor  
Dino Testa  
Linda J. Thomson  
Bruce Topping & Marva Black  
Dr. & Mrs. Kenneth & Margaret Torrance  
Elaine K. Tostevin  
Vernon & Beryl Turner  
Anthony & Gladys Tyler Charitable  
Foundation  
Jayne Watson  
In memory of Thomas Howard Westran  
Anonymous / Donateurs anonymes (33)